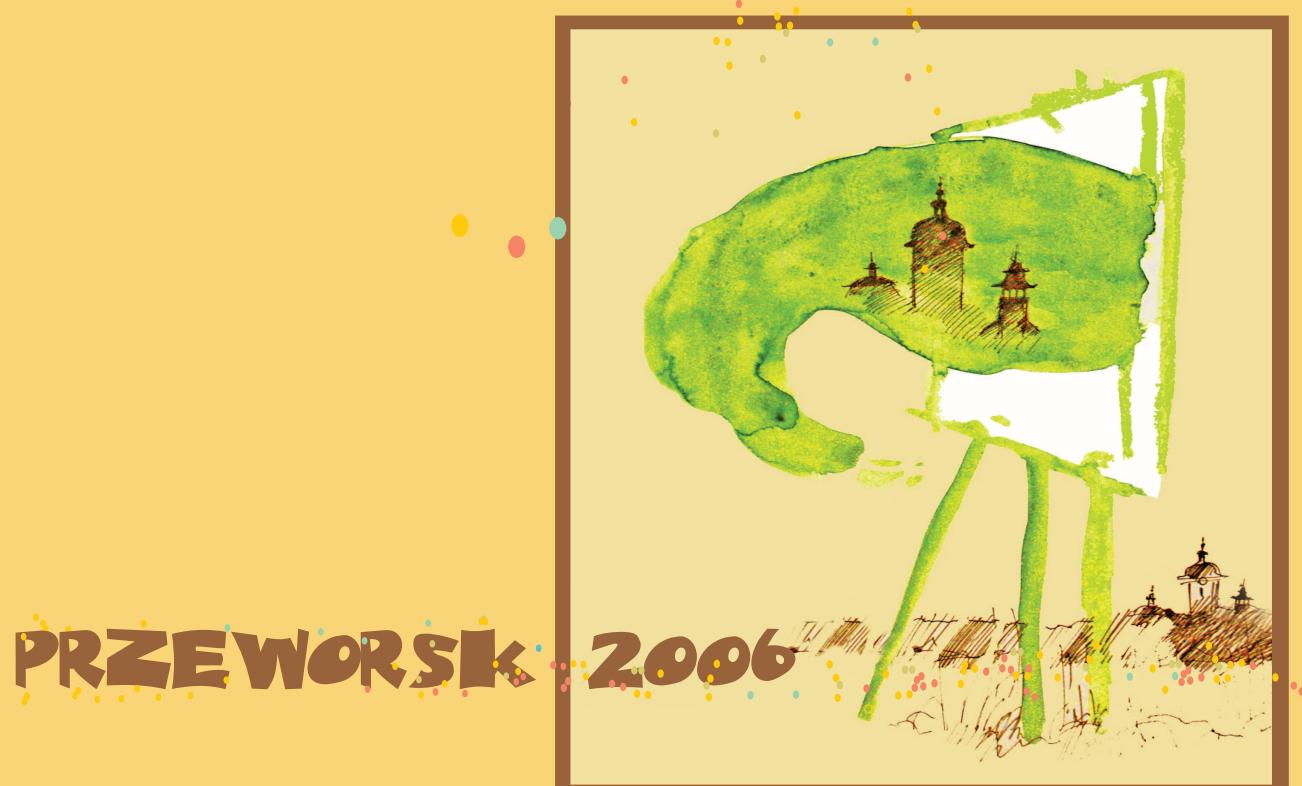
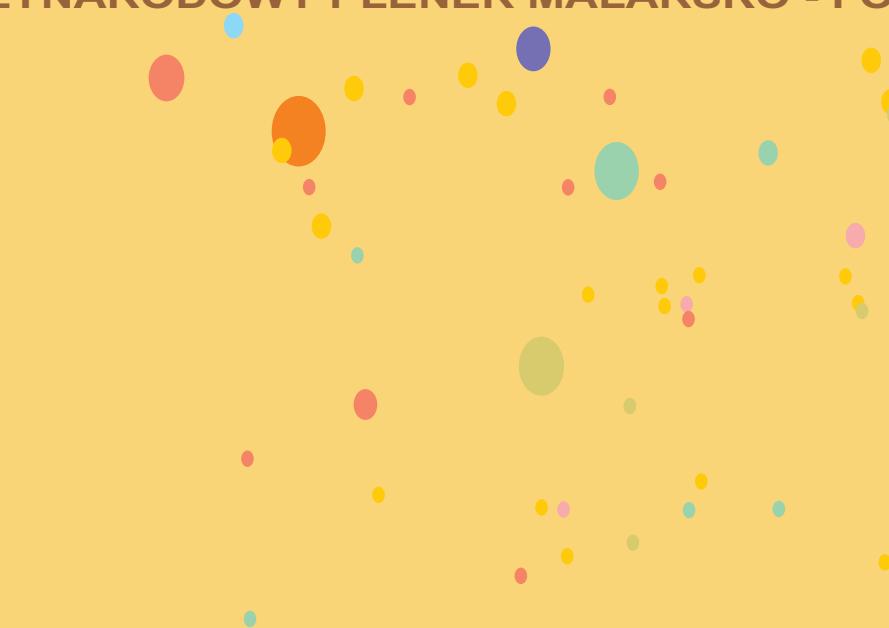


# MALUJMY. OO RAZEM

MIĘDZYNARODOWY PLENER MALARSKO - FOTOGRAFICZNY



MIĘDZYNARODOWY PLENER  
MALARSKO - FOTOGRAFICZNY

# MALUJMY RAZEM

Organizatorzy pleneru:  
Burmistrz Miasta Przeworska  
Referat Promocji, Kultury, Sportu i Turystyki Urzędu Miasta Przeworska  
Euroregionalne Centrum Informacji Turystycznej w Przeworsku

*The International Art and Photographic Plein-Air Workshop  
Let's Paint Together  
Przeworsk, 1-5 October 2006*

Organisers of the Plein-Air Workshop:  
The Authorities of the Municipality of Przeworsk  
Department for Public Relations, Culture, Sport and Tourism  
Euroregional Centre for Tourist Information in Przeworsk

PRZEWORSK, 1-5 PAŹDZIERNIKA 2006 R.

*„Niniejszy katalog powstał przy wsparciu finansowym Unii Europejskiej. Wyłączną odpowiedzialność za treści ponosi Miasto Przeworsk i w żadnym razie nie mogą one być utożsamiane z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej”*

*This catalogue has been published thanks to the financial support on the part of the European Union. The Authorities of the Municipality of Przeworsk are solely responsible for its contents. On no account may it be linked to the official stand of the European Union”.*

**Tłumaczenie:**  
Translated by:

Anna Szeliga

**Projekt graficzny:**  
Design by:

Krzysztof Krzych

**Fotografie:**  
Photographs by:

Anna Bączkowska,  
Piotr Depciuch,  
Grzegorz Kojder,  
Katarzyna Krzych,  
Rafał Czepiński,  
Bartosz Cebula,  
Gabryel Manowiec

**Rysunek na okładce:**  
Drawing on plate:

Katarzyna Olbrycht

**Druk:**  
Printed by:

Drukarnia "PAPIRUS"  
ul.Spytki 11  
37-500 Jarosław  
tel. /016/ 621-45-41  
www:papirus.jaroslaw.pl  
biuro@papirus.jaroslaw.pl

## Międzynarodowy plener malarsko - fotograficzny „Malujmy razem” Przeworsk 2006

Plener malarsko-fotograficzny „Malujmy razem” to jedno z działań mikroprojektu „Polsko-ukraińska galeria współpracy” realizowanego przez Urząd Miasta Przeworska w ramach Programu Sąsiedztwa Polska-Białoruś-Ukraina INTERREG III A/Tacis CBC 2004-2006, współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz ze środków budżetu państwa.

Od 1 do 5 października 2006 r. 15-osobowa grupa z Przeworska i Berego - pod okiem artystów - malowała oraz fotografowała najciekawsze, najbardziej charakterystyczne miejsca naszego miasta. Jedna z tych prac, każdego uczestnika, tematycznie związana była z ochroną środowiska, a podczas pracy nad nią odbyła się debata: „Wrażliwość artystyczna a świadomość ekologiczna - pędzel w walce o czyste środowisko”. Podczas pleneru artyści podziwiali zabytki Przeworska, Sanoka oraz Zalew Soliński. Uczestnicy w zajęciach warsztatowych na temat technik malarskich (farby wodne i olejne, technika pasteli) kompozycji w obrazie fotograficznym i malarskim. W trakcie trwania pleneru odbyły się 2 spotkania autorskie, pierwsze „O warsztacie rysownika” ze znany w świecie rysownikiem i satyrykiem Henrykiem Cebulą, drugie „O warsztacie twórcy i kreacji artystycznej” z Krzysztofem Krzychem.

Zorganizowany plener przyczynił się do: rozpowszechnienia działań twórczych, kreowania świadomości artystycznej, wzajemnego poznania różnic kulturowych, tradycji i historii miasta Przeworska, promowania walorów krajobrazowych ziemi przeworskiej, wzbogacenia oferty kulturalnej miasta, wzmocnienia współpracy międzynarodowej. Był to bardzo ważny element w rozwoju artystycznym młodzieży, w kształtowaniu zmysłu obserwacji, wyczulenia na klimat i piękno krajobrazu. Dla osób biorących udział w plenerze była to również okazja do skupienia się na pracy twórczej, rozmowach o sztuce, wymianie doświadczeń, utwierdzenia się co do rozwoju własnych zainteresowań oraz wyboru dalszej drogi życiowej.

Wykonane prace można było podziwiać na wystawie poplenerowej w Miejskim Ośrodku Kultury w Przeworsku, a od 20 października 2006 r. w mini galerii „Malujmy razem” przy ul. Rynek 1 w Przeworsku (biuro Euroregionalnego Centrum Informacji Turystycznej). Mamy nadzieję, że realizowany projekt wpływa pozytywnie na aktywność społeczności lokalnej, uatrakcyjniając ją na piękno najciekawszych miejsc w naszej małej ojczyźnie w naszym małym, ale jakże urokliwym mieście Przeworsku.

Burmistrz  
Miasta Przeworska  
Janusz Gajda

## The International Art and Photographic Plein-Air Workshop „Let's Paint Together” Przeworsk 2006

The art and photographic plein-air workshop, Let's Paint Together, is carried out under the microproject called the Polish and Ukrainian Gallery of Co-operation by the Authorities of the Municipality of Przeworsk under the Neighbourhood Programme Poland-Belarus-Ukraine INTERREG III A/Tacis CBC 2004-2006 and financed from the European Regional Development Fund and the Polish state budget.

From 1 October 2006 to 5 October 2006 a 15-strong group of participants from Przeworsk and Berekhovo painted or took pictures of the most interesting nooks of Przeworsk, aided and abetted by professionals. One of the three works of each participant was to be linked to nature conservation. While working on it, a debate was held on artistic sensitivity versus ecological consciousness and the role of the artist engaged in fight for a clean environment.

In the course of the workshop the artists did the sights of Przeworsk and Sanok , and went to see the Reservoir of Solina. They participated in workshops on painting techniques (water-soluble and oil paints, pastel) and the composition of a photograph and a painting. Moreover, two talks were held, one on the techniques of a graphic artist given by Henryk Cebula and the other on the techniques of an artist and artistic composition given by Krzysztof Krzych.

The workshop helped to promulgate artistic activities, create artistic consciousness, understand cultural differences, learn about the history and traditions of Przeworsk, promote the assets of the Przeworsk area, enrich its cultural offer and augment international co-operation. It was a vital element in the artistic development of youth, indispensable in shaping their sense of observation and making them sensitive to the beauty of scenery. The participants could also focus on their artistic activities, discuss art, exchange their experiences and ensure once and for all that what they had been doing so far was in line with their interests and that was the career they wanted to pursue in future.

The works of those young artists were staged at the Municipal Centre of Culture in Przeworsk, and since 20 October 2006 they have been on display at the minigallery at Rynek 1 in Przeworsk (the office of the Euroregional Centre for Tourist Information). Let's hope that the activities undertaken under this project will have a positive influence on the local community and will make it sensitive to the beauty of the most enchanting places in our small motherland our small and charming town of Przeworsk.





## Uczestnicy pleneru:

**ANNA BĄCZKOWSKA** (Polska)  
**ŻUŻANNA CANOWICZ** (Ukraina)  
**BARTOSZ CEBULA** (Polska)  
**GYULA CZERNIGA** (Ukraina)  
**RAFAŁ CZEPIŃSKI** (Polska)  
**TIUNDE DANCZ** (Ukraina)  
**PIOTR DEPCIUCH** (Polska)  
**GRZEGORZ KOJDER** (Polska)  
**MAGDALENA MACH** (Polska)  
**KATARZYNA OLBRYCHT** (Polska)  
**ANATOLIJ SAKAŁOSZ** (Ukraina)  
**OLGA SAKAŁOSZ** (Ukraina)  
**EWA SZOZDA** (Polska)  
**BARBARA WOŁOWIEC** (Polska)  
**ANDRZEJ ŻYGADŁO** (Polska)

## Konsultacje artystyczne:

**HENRYK CEBULA** (Polska)  
**KRZYSZTOF KRZYCH** (Polska)

## Opiekunowie:

**KINGA MANOWIEC** (Polska)  
**VITALIJ KAJNOV** (Ukraina)

# ANNA BĄCZKOWSKA

Uczennica I klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu, specjalność: techniki graficzne. Zainteresowania: ogólnie sztuka, a szczególnie malarstwo, ceramika, batik, muzyka alternatywna, rock. Ulubieni wykonawcy: Disturbed, System of a Down's, The Offspring, White Stripes, Jacek Kaczmarski. Lubi czytać książki takich autorów jak: Eric Emmanuel Shmitt, Sue Townsend, Joanna Chmielewska.

Udział w licznych konkursach szkolnych, powiatowych i wojewódzkich; zdobywczyni wielu nagród i wyróżnień. Udział w wystawach i plenerach.

*She is a first-year student at the Secondary School of Art in Jarosław, specialising in Graphic Techniques.*

*She is interested in art, in particular painting, ceramics, batik, alternative and rock music. Her favourite bands and singers are Disturbed, System of a Down, The Offspring, White Stripes, Jacek Kaczmarski. She enjoys reading books by Eric Emmanuel Shmitt, Sue Townsend, and Joanna Chmielewska.*

*She has participated in numerous contests in which she has been awarded prizes and distinctions. She has also participated in exhibitions and plein-air workshops.*

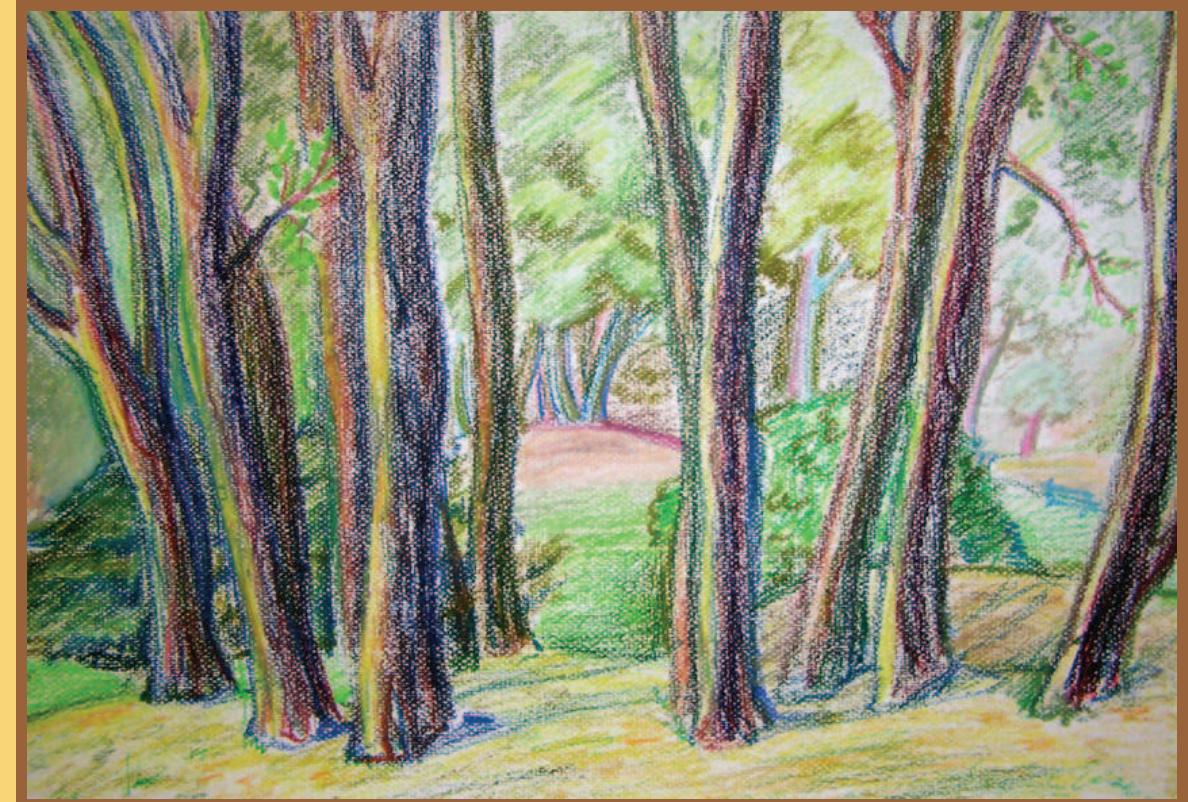


# ŻUŻANNA CANOWICZ

Urodziła się 3.07.1968 r. w Beretowie. Ukończyła Użgorodzką Szkołę Plastyczną, specjalność: ceramika artystyczna. Członek samodzielnego stowarzyszenia twórczego „Bereh”. Regularnie bierze udział we wszystkich przedsięwzięciach artystycznych stowarzyszenia. Najbardziej lubi pracować farbami olejnymi i pastelami. Maluje martwą naturę, pejzaże, architekturę oraz kwiaty.

## ZHUZHANNA TSANOVICH

*She was born on 3 July 1968 in Beretove. She graduated from the Uzhgorod School of Art, where she specialised in artistic ceramics. She is a member of the Berekh Independent Artistic Society, and she regularly participates in all its artistic enterprises. She likes painting in oils and water colours. She paints still life, landscapes, architecture and flowers.*



## BARTOSZ CEBULA

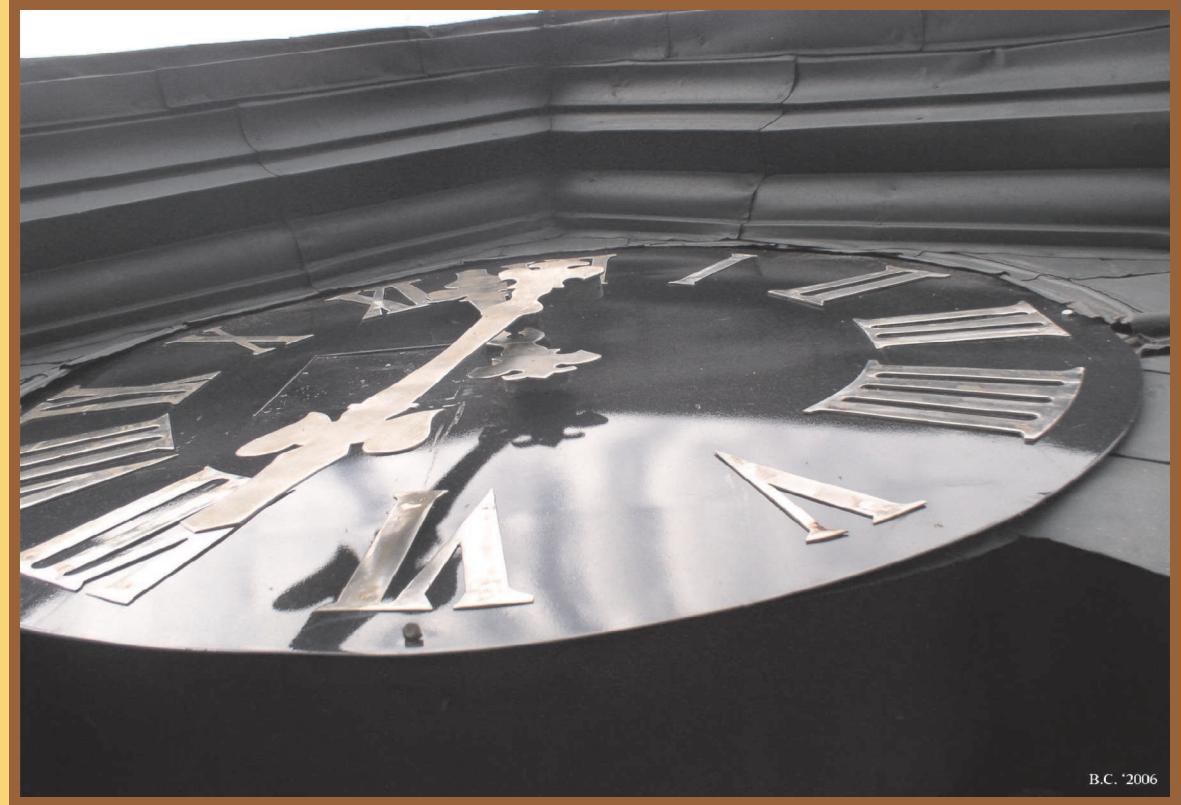
Uczeń III klasy Gimnazjum Zespołu Szkół Plastycznych w Jarosławiu, stypendysta Fundacji AKAPI. Nagrody w konkursach: III nagroda w Turnieju Satyry „O Złotą Szpilę” w 2001 r., wyróżnienie w 2002 r., nagroda w 2003 r., II nagroda wyróżnienie „Indiańskie impresje”, II nagroda „Polska Królestwem Bocianów”.

Udział w wystawach i warsztatach „Francja to nie tylko Paryż” w Toruniu, międzynarodowe warsztaty Morka 2003 r., 2004 r. w Ustroniu Morskim. Udział w wystawach w Przeworsku, Chorzowie, Barchanach, Gdańsku, Krośnie, Rzeszowie i Jarosławiu.

*He is a third-year student at the Cluster of Art Schools in Jarosław. He has been awarded the AKAPI Foundation Scholarship.*

*He prides himself on the third prize in the satire contest called „O Złotą Szpilę” as well as the distinction in 2001, the prize in 2002, the second prize in 2003. Moreover, he has been awarded the distinction in the contest called „The Indian Impressions” and the second prize in the contest called „Poland as the Kingdom of Storks”.*

*He has participated in the exhibitions and workshops called „France is more than Paris” in Toruń as well as in the 2003 international workshop in Morka and in the 2004 international workshop in Ustronie Morskie. He has also taken part in the exhibitions in Przeworsk, Chorzów, Barchany, Gdańsk, Krosno, Rzeszów, and Jarosław.*

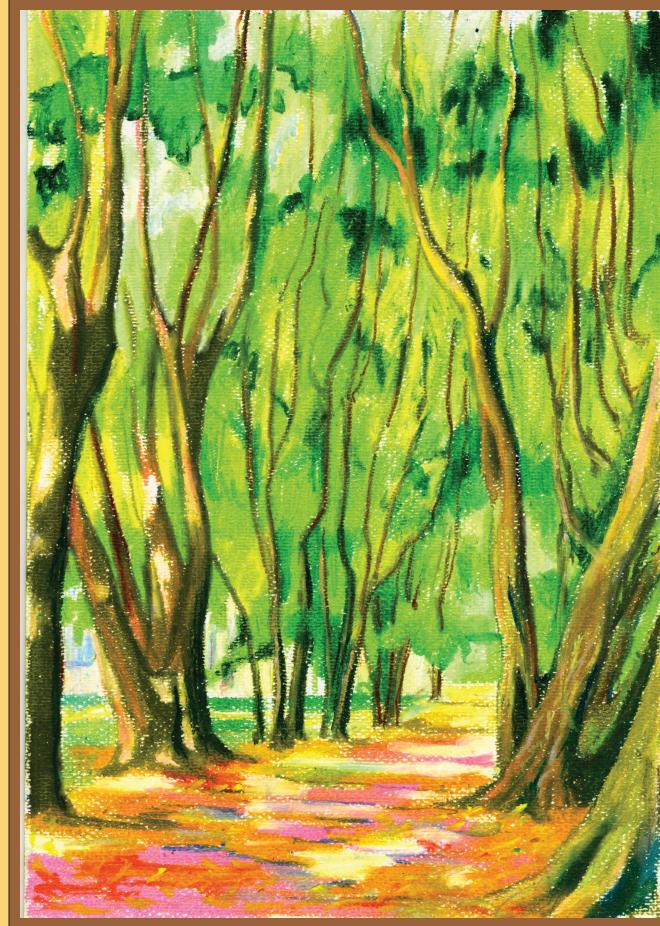


## GYULA CZERNIGA

Urodził się 28.10.1976 r. Ukończył Iwano-Frankowską Wyższą Szkołę Pedagogiczną im. Stefanyka, specjalność: nauczyciel plastyki. Członek samodzielnego stowarzyszenia twórczego „Bereh”. Energicznie uczestniczy we wszystkich przedsięwzięciach artystycznych stowarzyszenia. Pracuje jako nauczyciel w szkole średniej I-III stopnia we wsi Wełyki Berehy gdzie prowadzi kółko plastyczne. Tworzy głównie farbami olejnymi, na płótnie. Lubi malować pejzaże i portrety znanych węgierskich osobistości.

### GYULA TSCHERNIGA

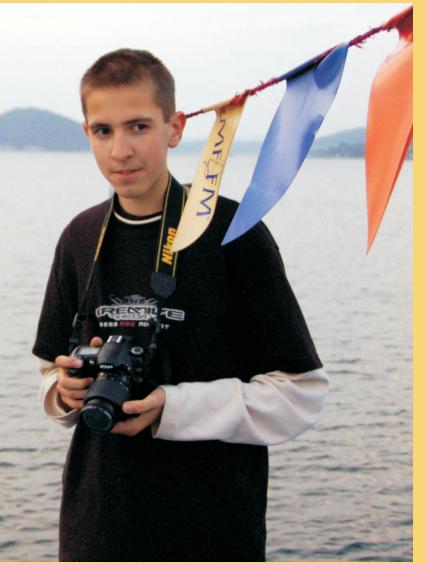
*He was born on 28 October 1976. He graduated from the Stefanyk University of Pedagogy in Ivano-Frankivsk, specialising as a graphic artist. He is a member of the Bereh Independent Artistic Society, and he participates in all its artistic enterprises. He works as a teacher of Art in high school in the village of Velyki Berekhy. He also runs an art circle. He likes painting in oils on canvas, and is keen on painting landscapes and portraits of Hungarian celebrities.*



# RAFAŁ CZEPIŃSKI

Uczeń I klasy w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych im. Króla Władysława Jagiełły w Przeworsku. Fotografią pasjonuje się od około dwóch lat. Zainteresowania: fotografia (głównie portrety, makro, krajobrazy), tworzenie stron internetowych, obróbka grafiki komputerowej. Osiągnięcia: III miejsce w Konkursie „Mleczka”, II miejsce w Konkursie „Moje Miasto Przeworsk”, udział w kilku konkursach fotograficznych. Jego prace można oglądać i komentować w galerii internetowej.

[www.rafał.czepinski.com](http://www.rafał.czepinski.com)



*He is a first-year student at the King Władysław Jagiełło Secondary General and Vocational Schools in Przeworsk. He has been interested in photography (mainly portraits, enlargements, landscapes) for two years now.*

*His interests also include web page designing and computer graphics.*

*He takes pride in the third position in the contest called the Mleczka River and in the second position in the contest Przeworsk My Town.. He has also participated in numerous photographic contests. His photographs can be viewed on [www.rafał.czepinski.com](http://www.rafał.czepinski.com)*



czepeq a.d. 2006



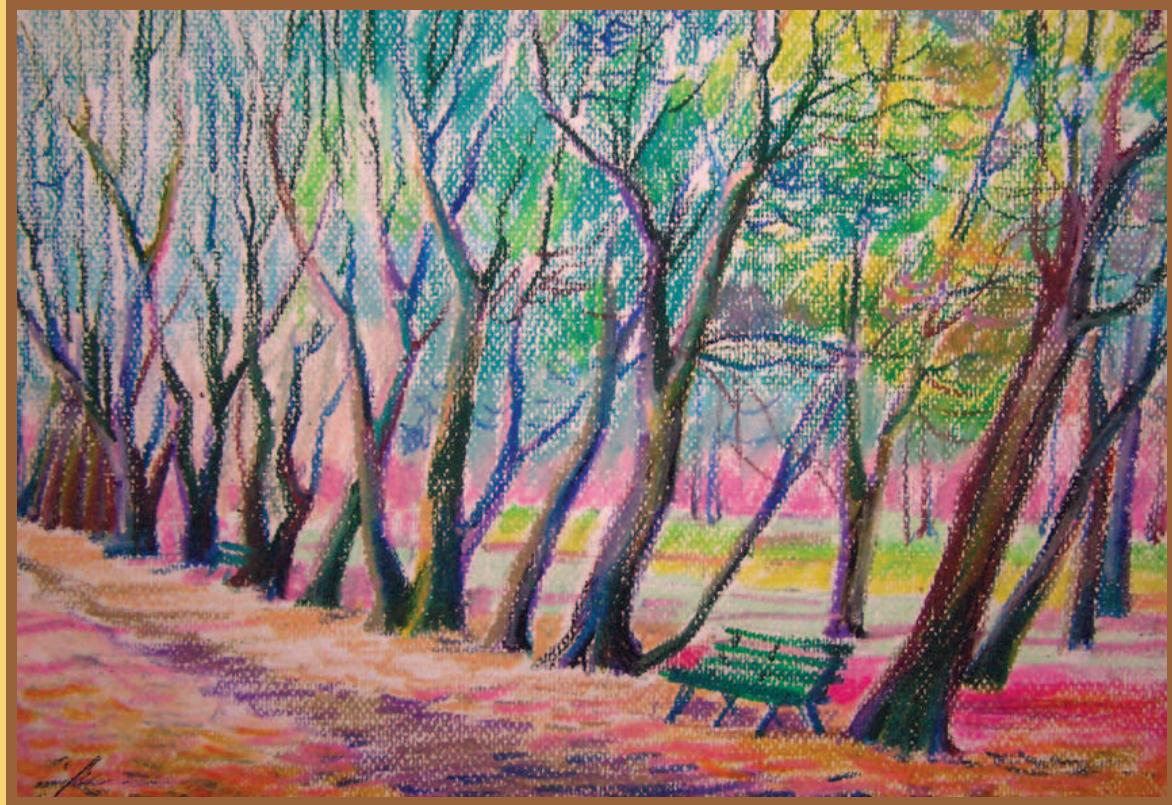
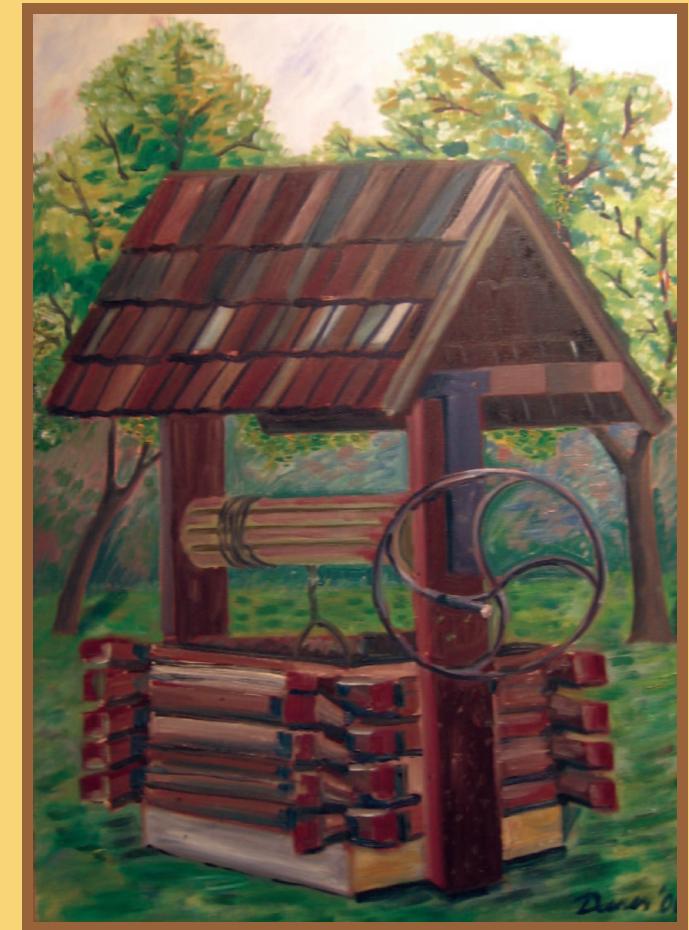
## TIUNDE DANCZ

Urodziła się 20.04.1972 r. we wsi Dobroń rejonu Użgorodzkiego. Ukończyła Użgorodzką Szkołę Plastyczną, specjalność: ceramika artystyczna. Po zamążpójściu przeniosła się w roku 1995 w rejon Berehowskiego, do wsi Kosoń. Jest członkiem samodzielnego stowarzyszenia twórczego „Bereh”. Angażuje się we wszystkie przedsięwzięcia artystyczne stowarzyszenia. Wykonuje przeważnie ceramikę artystyczną. Jako aktywny uczestnik Międzynarodowych Targów Turystycznych „Tur Euro-Centrum Zakarpacia” została nagrodzona odznaczeniem Rady Obwodowej „Najlepszy twórca ludowy Zakarpacia”. Pracuje jako nauczyciel plastyki w szkole średniej I-III stopnia we wsi Kosoń.



### TYUNDE DANCH

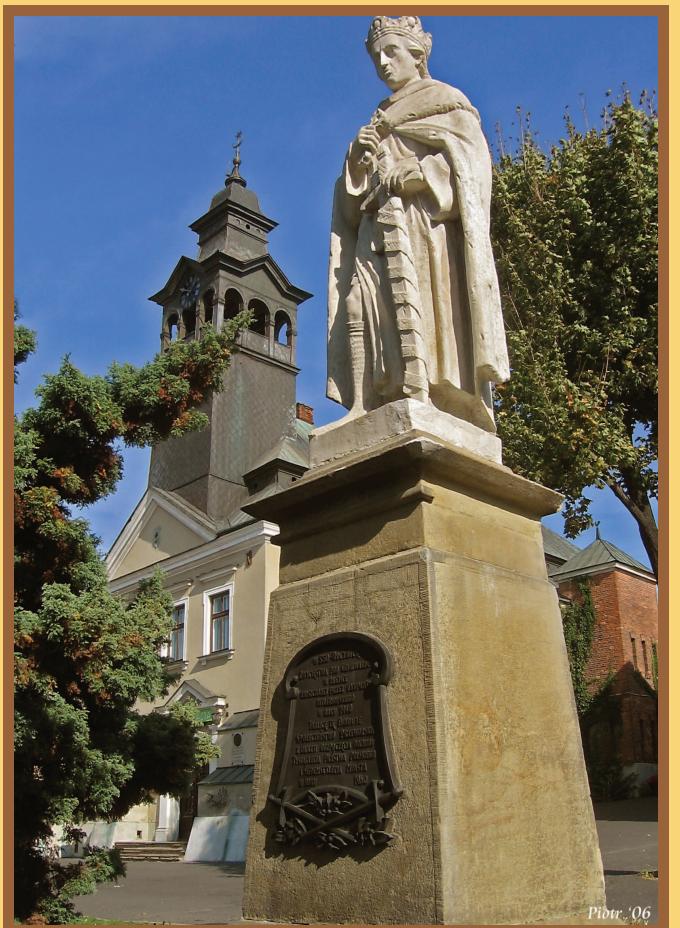
*She was born on 20 April 1972 in the village of Dobron in the Obvod of Uzhgorod. She graduated from the Uzhgorod School of Art, where she specialised in artistic ceramics. After she had got married, she moved to the village of Koson in the Obvod of Berekhovo. She is a member of the Berekh Independent Artistic Society, and she participates in all its artistic enterprises. She is mainly interested in artistic ceramics. As an active participant of the International Tourism Fair Transcarpathia TurEuro Centre, this autumn she was awarded the Medal for the Best Folk Artist in Transcarpathia by the Obvod Council. She works as a teacher of Art in high school in the village of Koson.*



# PIOTR DEPCIUCH

Student V roku Turystyki i Rekreacji na Wyższej Szkole Informatyki i Zarządzania w Rzeszowie. Lubi podróżować, zwiedzać (szczególnie góry), gdzie czerpie pozytywną energię dla ciała i ducha. Zainteresowania: historia, poezja (K. Przerwa Tetmajer, K. Ildefons Gałczyński, A. Asnyk), filozofia stoicka, muzyka klasyczna (R. Wagner, F. Chopin, P. Czajkowski, A. Dvorak, B. Smetana) oraz bardziej współczesna (H. Zimmer, H. Gregson-Williams, J. Goldsmith, W. Kilar, P. Gabriel).

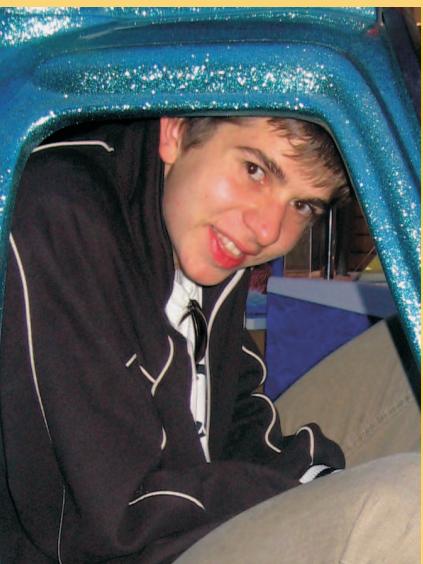
*He is a fifth-year student of Tourism and Recreation at the University of Management and Information Technology in Rzeszów. He likes travelling and doing the sights. He is particularly fond of hiking in the mountains where he can take in positive energy. His interests are history (the Antiquity and the Middle Ages, poetry (K. Przerwa - Tetmajer, K. Ildefons Gałczyński, A. Asnyk), the Stoicism, classical music (R. Wagner, F. Chopin, P. Tschaikovsky, A. Dvorak, B. Smetana), and the music composed by more contemporary artists (H. Zimmer, H. Gregson-Williams, J. Goldsmith, W. Kilar, P. Gabriel).*



## GRZEGORZ KOJDER

Uczeń klasy maturalnej w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych im. Króla Władysława Jagiełły w Przeworsku. Od około trzech lat interesuje się fotografią amatorską w szerokim tego słowa znaczeniu, chociaż najbardziej lubi krajobrazy i fotografie ludzi. Jego zdjęcia można oglądać i poddawać krytyce na wielu forach internetowych o tematyce fotograficznych, gdzie spotyka się z uznaniem kolegów z branży.

*He is a student at the King Władysław Jagiełło Cluster of Secondary General and Vocational Schools in Przeworsk. For three years he has been engaged in amateur photography. In particular, he is keen on taking photos of landscapes and people. His photographs, which have been critically acclaimed by fellow photographers, may be viewed on-line.*



## MAGDALENA MACH

Uczennica III klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu, specjalność: techniki graficzne.

Nagrody w konkursach: I nagroda w Ogólnopolskim Konkursie „Grafika Młodych” w Krakowie, III nagroda za fotografię w Ogólnopolskim Konkursie „Z Inspiracji Kulturą Żydowską”. Udział w II Ogólnopolskim Konkursie Fotograficznym „Świat Poezji Jerzego Harasymowicza w Obiektywie”.

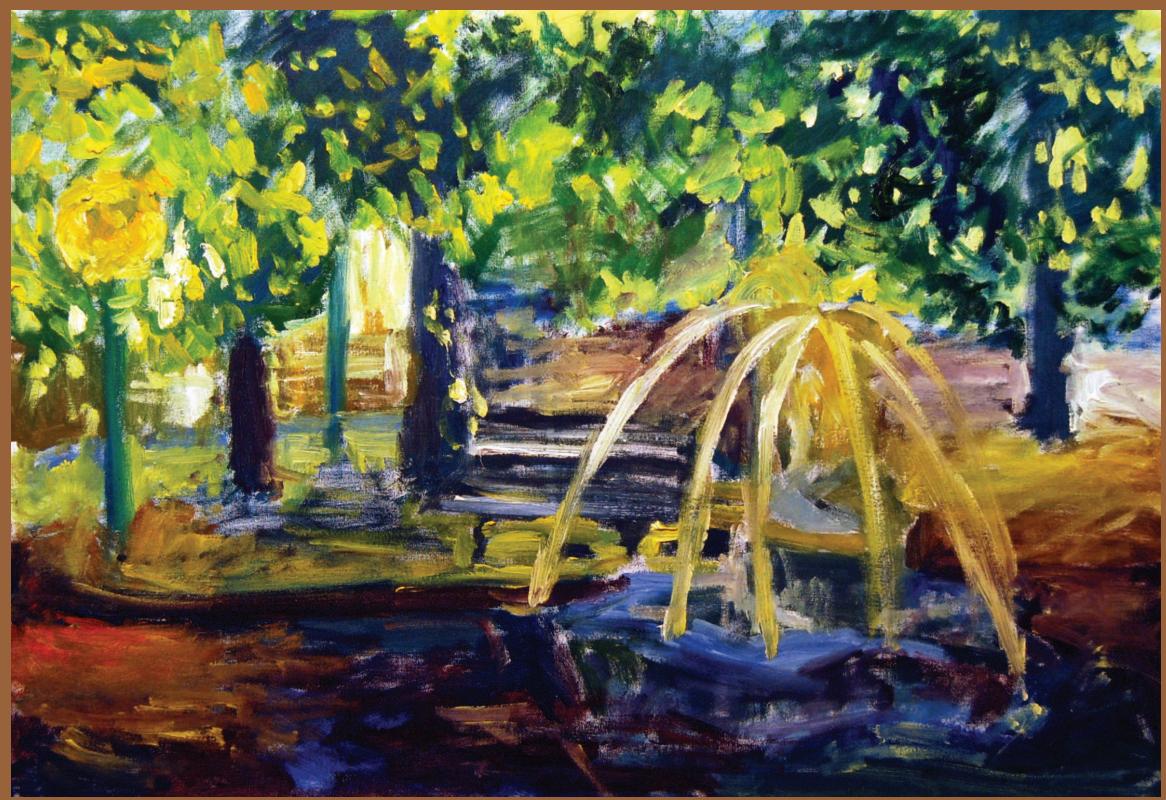
Zainteresowania: sztuka (rysunek, rzeźba, malarstwo, grafika, architektura, fotografia, grafika komputerowa, historia sztuki, ikonografia), muzyka (od numetalu, poprzez jazz, klasykę, poezję śpiewaną, blues, muzykę elektroniczną, do folku), poezja, film alternatywny, wędrówki po górach. Ulubieni twórcy: Michał Anioł, Rublow oraz impresjonisi i ekspresjonisi. Udział w wystawach i plenerach m. in. w Radawie, Lwowie, dwóch edycjach pleneru miejskiego w Przeworsku.



*She is a third-year student at the Secondary Art School in Jarosław, specialising in Graphic Techniques. She has been awarded the first prize in the Polish National Contest called the Graphic Arts of the Youth in Cracow and the third prize in the category of photography in the Polish National Contest called Inspired by Jewish Culture.*

*She is interested in art (drawing, sculpture, painting, graphic arts, architecture, photography, computer graphics, history of art, iconography), music ranging from nu-metal to jazz, classical music, poetry set to music, blues, electronic music and folk music, poetry, alternative films, hiking. Her favourite artists are Michaelangelo, Rublov (Impressionists and Expressionists).*

*She has participated in school exhibitions and plein-air workshops in Radawa, L'viv as well as in two editions of plein-air workshops in Przeworsk.*



## KATARZYNA OLBRYCHT

Uczennica IV klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu, specjalność: techniki graficzne.

Nagrody w konkursach: III nagroda w Konkursie Fotograficznym „Moje miasto Przeworsk”, wyróżnienie w Turnieju Satyry „O Złotą Szpile”, wyróżnienie w konkursie na ilustrację do książki, wyróżnienie za komiks ekologiczny.

Zainteresowania: sztuka, malarstwo, rysunek, grafika, historia sztuki, kultura okresu międzywojennego. Ulubieni twórcy: B. Schulz, O. Boznańska, J. Matejko, W. Weiss, J. Sałat, J. Malczewski, Henri de Toulouse Lautrec, Rembrandt. Muzycy: L. Armstrong, Gershwin, D. Ellington, Anna Maria Jopek, T. Amos.

Udział w wystawach i plenerach m. in.: w Hównikach, Deberskach Góra - Łukawiec, Lwowie, Radawie, Ustrzykach Górnym, oraz dwóch edycjach pleneru miejskiego w Przeworsku.



*She is a fourth-year student at the Secondary School of Art in Jarosław, specialising in Graphic Techniques. She has been awarded the third prize in the photographic competition called „Przeworsk My Town”, the distinction in the satire contest called „O Złotą Szpile”, the distinction in the competition for the best book illustration, and the distinction for an ecological comic strip. She is interested in art, painting, drawing, graphic arts, the history of art, jazz, the culture of the interwar period. Her favourite artists are Bruno Schulz, Olga Boznańska, Matejko, Weiss, Sałat, Malczewski, Henri de Toulouse Lautrec, Rembrandt. Musicians: Louis Armstrong, Gershwin, Duke Ellington, Anna Maria Jopek, Tori Amos. She has also participated in school exhibitions and plein-air workshops as well as in the plein-air workshops in Hówniki, Deberska Góra, Łukawiec, L'viv, Radawa, Ustrzyki Górne and in two editions of plein-airworshops in Przeworsk.*



# ANATOLIJ SAKAŁOSZ

Urodził się 28.09.1950 r. w Chust. Zainteresowanie rysunkiem pojawiło się u niego już w wieku dziecięcym, dlatego rodzice posyłali go do kółka plastycznego przy Budynku Pionierów pod kierownictwem Buleja Iwana s. Iwana. W 1971 r. zdał do Użhorodzkiej Szkoły Sztuki Stosowanej (dziś Akademia Plastyczna im. Erdely) na Wydział Artystycznej Obróbki Drewna. Uczyli go sławni nauczyciele: Stepan Svyda, Demydiuk, Petreckyj, Pał i inni. Pracował w zakładach obuwniczych jako plastyk, w zakładach meblowych „Wiktoria”, w dziale produkującym ekskluzywne meble dla najwyższych władz państwa. Obecnie pracuje w Czechach jako artysta stolarz meblowy, rzeźbiarz w drewnie i renowator zabytkowych mebli. Jego zainteresowania malarskie obejmują: pejzaże, martwą naturę, kompozycje geometryczne, a ulubioną techniką są akwarele. Po wstąpieniu do samodzielnego stowarzyszenia twórczego „Bereh” czynnie uczestniczył we wszystkich jego przedsięwzięciach artystycznych. Jego prace można było oglądać na wystawach w Użhorodzie, w Kijowie, zapraszano go na plenery za granicę, m. in. na Węgry. Jego prace mają szeroką geografię Ukraina, Węgry, Holandia, Czechy, Niemcy, Ameryka, Izrael. W przyszłości artysta planuje pracować na Ukrainie.

## ANATOLIY SAKALOSH

*He was born on 28 September 1950 in Khust. As a child, he was interested in drawing, so he started attending the art circle supervised by Ivan Buley. Then, he applied for a place at the School of Applied Arts in Uzhgorod (now the Erdely Academy of Art). He started his studies in 1971 at the Faculty of Artistic Woodworking, and was taught by such famous teachers as Stepan Svyda, Demydiuk, Petretskiy, Pal and many others. He worked as a graphic artist for the Viktoria furniture manufacturing facility, in the division engaged in the manufacture of upmarket furniture for Ukrainian top government officials. At present he lives in the Czech Republic, where he works as a carpenter, wood sculptor and antique furniture restorer. He is interested in painting landscapes, still life, geometrical compositions and, above all, water colours. Since he enrolled in the Bereh Independent Artistic Society, he has been actively participating in all its artistic endeavours. His works have been exhibited in Uzhgorod and Kyiv, and he has also participated in plein-air workshops in Hungary. His works can be admired in Ukraine, Hungary, Holland, the Czech Republic, the USA, Israel and Germany. In future, he is planning to work in Ukraine.*



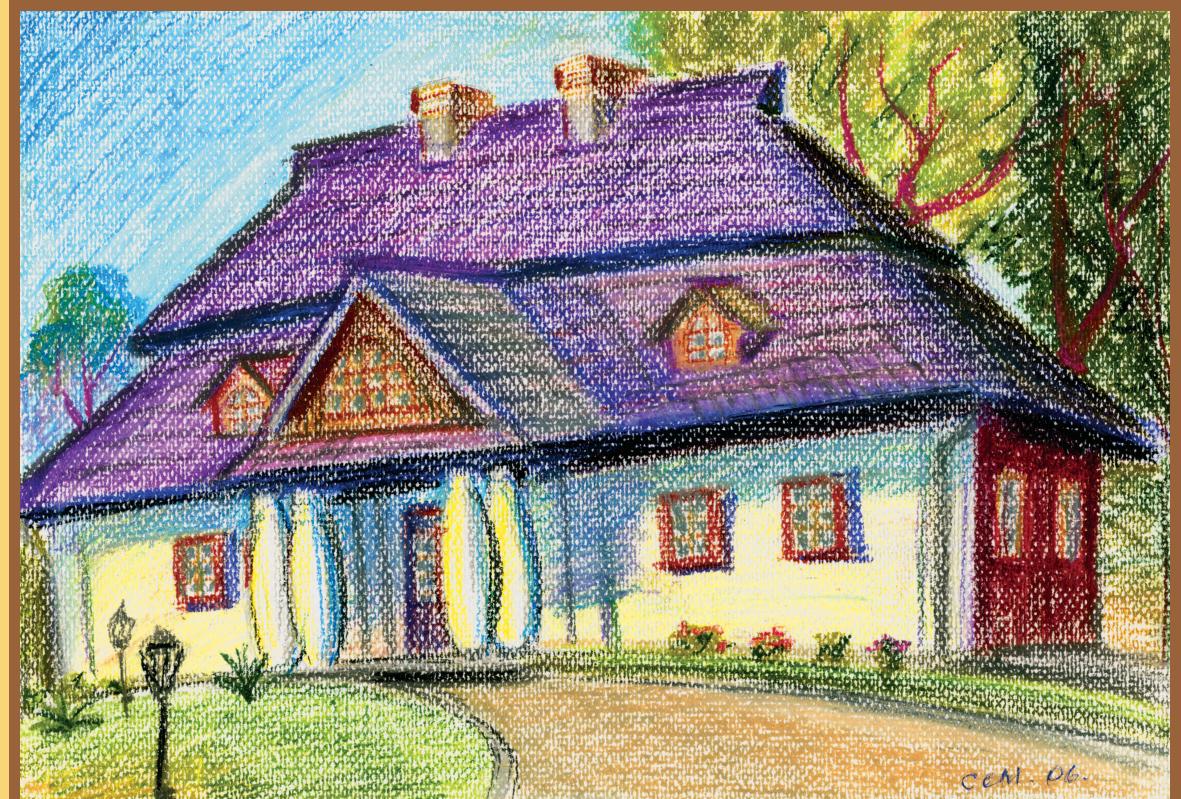
# OLGA SAKAŁOSZ

Urodziła się 1.05.1959 r. w Chust obwodu Zakarpackiego. Ukończyła Użgorodzką Szkołę Plastyczną, specjalność: artysta rzeźbiarz w drewnie. Pracowała jako plastyk w m. Chust, a w roku 1983 zamieszkała z rodziną w rejonie Berehowskim we wsi Wełyka Bakta. Członek samodzielnego stowarzyszenia twórczego „Bereh”. Od roku 2002 pełni obowiązki wice-przewodniczącego stowarzyszenia. Organizuje i uczestniczy we wszystkich przedsięwzięciach artystycznych stowarzyszenia. Woli prace graficzne martwą naturę, pejzaże architektoniczne, krajobrazy. Pracuje jako pracownik metodyczny ds. sztuki dekoracyjno-stosowanej i malarstwa w Ośrodku Metodycznym Wydziału Kultury Berehowskiej - rejonowej administracji państwowej.

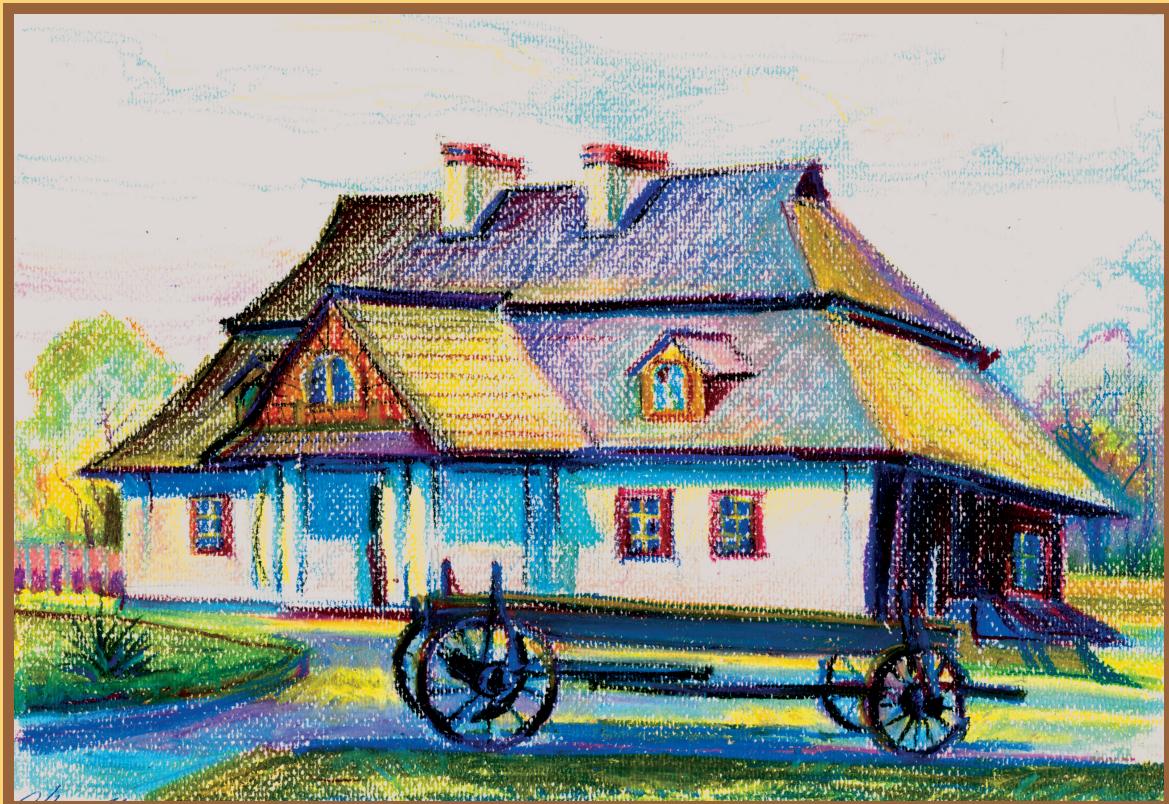


## OLGA SAKALOSH

*She was born on 1 May 1959 in the municipality of Khust, in the Obvod of Transcarpathia. She graduated from the Uzhgorod School of Art, specialising in wood sculpting. She worked as a graphic artist in Khust, but in 1983 she moved to the village of Velyka Bakta in the Obvod of Berekhovo. She is a member of the Berekh Independent Artistic Society, and since 2002 she has been its Vice-Chairperson. She participates in all artistic enterprises held by the Society, mainly as their organiser. She likes graphic arts, still life and landscapes. She works as an advisor on decorative art and painting at the Methodology Centre of the Department for Culture of the Regional State Administration Office.*



Olga Sakałosz



## EW A SZOZDA

Uczennica III klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu, specjalność: techniki graficzne.

Nagrody w konkursach: I nagroda w Konkursie „Ilustracje do bajek I. Krasickiego”, I nagroda w Konkursie „Nastroje jesieni”, wyróżnienie w Konkursie „Wyspiański i jemu podobni”.

Zainteresowania: sztuka, fotografia (czarno-biała), grafika, malarstwo, rysunek, rzeźba, architektura, muzyka, poezja (R. Wojaczek, Z. Joachimiak), ekologia, religia (śmierć Jezusa), film (kino niezależne). Ulubieni twórcy: Witold Wojtkiewicz, Bruno Schulz, Witkacy.

Udział w wystawach i plenerach m. in.: w Czarnej, Radawie, dwóch edycjach pleneru miejskiego w Przeworsku.



*She is a third-year student at the Secondary School of Art in Jarosław, specialising in Graphic Techniques.*

*She has been awarded the first prize in the competition called Illustrations to the Fables by I. Krasicki, the first prize in the competition called Autumn Hues, and the distinction in the competition called Wyspiański and The Like.*

*She is interested in art, black and white photography, graphic arts, painting, drawing, sculpture, architecture, music, poetry (R. Wojaczek, Z. Joachimiak), ecology, religion (Jesus' crucifixion), film. Her favourite artists are Witold Wojtkiewicz, Bruno Schulz, Witkacy.*

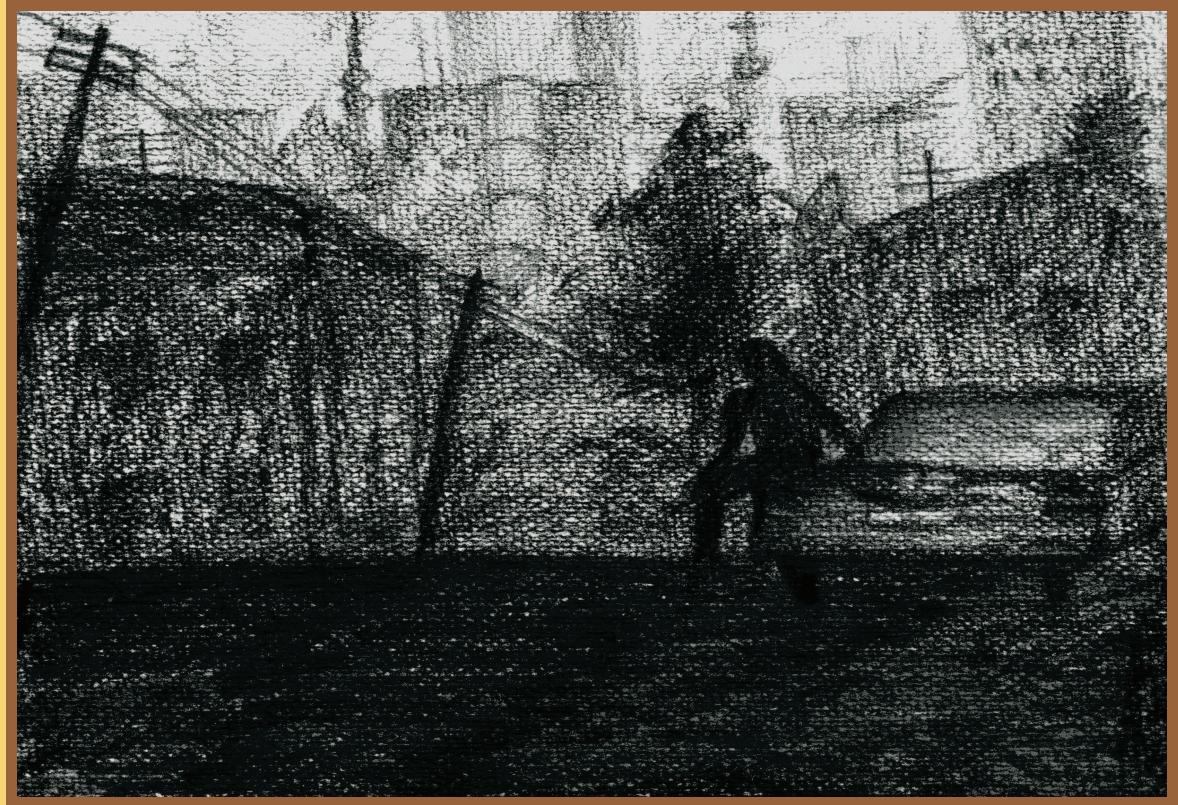
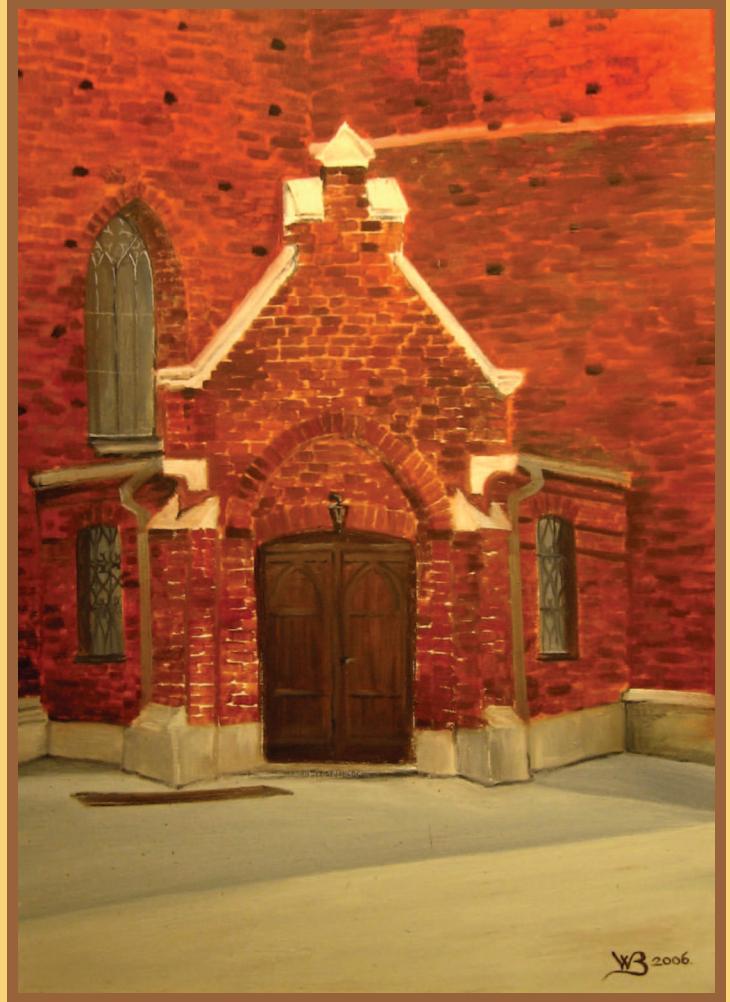
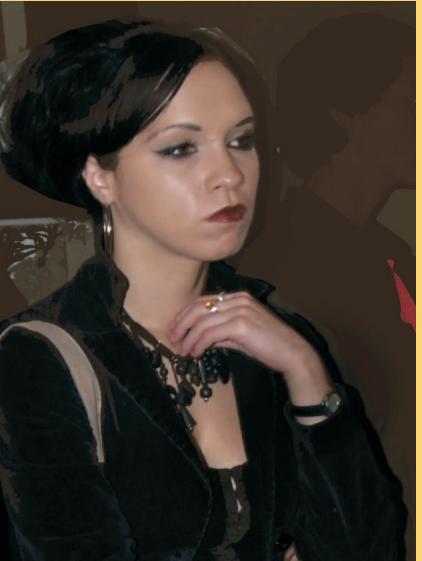
*She has also participated in school exhibitions and plein-air workshops in Czarna, Radawa as well as in two editions of plein-air workshops in Przeworsk.*



# BARBARA WOŁOWIEC

Uczennica III klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu, specjalność: techniki graficzne.  
Zainteresowania: sztuka, literatura, moda, psychologia, muzyka.  
Udział w wielu wystawach i plenerach szkolnych.

*She is a third-year student at the Secondary Art School in Jarosław, specialising in Graphic Techniques. She is interested in art, literature, fashion, psychology, and music. She has also participated in school exhibition and plein-air workshops.*



## ANDRZEJ ŻYGADŁO

Uczeń III klasy Liceum Plastycznego w Jarosławiu,  
specjalność: techniki graficzne.

Nagrody w konkursach: III nagroda w Konkursie „Fotografia w Muzeum” Kamienica Orsettich w Jarosławiu, wyróżnienie w Międzynarodowym Konkursie Plastycznym „Inspiracje Poezją Harasymowicza i sztuką cerkiewną”, wyróżnienie w Konkursie „Projekt Monety Jarosławia”.

Zainteresowania: sztuka (fotografia, malarstwo, grafika, rysunek, rzeźba), historia sztuki, architektura drewniana ludowa (chaty, cerkwie, itp.), wiejska architektura sakralna (kapliczki), historia, konserwacja zabytków, kolekcje staroci (meble, stare fotografie, itp.), szerokie zainteresowania muzyczne. Udział w licznych konkursach i plenerach m. in.: w Radawie, Krępej oraz dwóch edycjach pleneru miejskiego w Przeworsku.

*He is a third-year student at the Secondary School of Art in Jarosław, specialising in Graphic Techniques. He has been awarded the third prize in the category of photography in the Museum Competition called the Orsetti House in Jarosław, the distinction in the international art competition known as Inspirations invoked by the Harasymowicz Poetry and the Orthodox Art, and the distinction in the competition called the Design of the Jarosław Coin.*

*He is interested in art (photography, painting, graphic arts, drawing, sculpture), the history of art, folk and wooden architecture (huts, Orthodox churches, etc.), folk and sacred architecture (shrines), history, historic sights restoration, collections of antiques (furniture, old photographs, etc.) and music. He has participated in numerous art contests and school plein-air workshops as well as in workshops in Radawa, Krępa and two editions of urban plein-air workshops in Przeworsk.*



Konsultacje artystyczne /art consultants

## HENRYK CEBULA

e-mail: cebulah@interia.pl

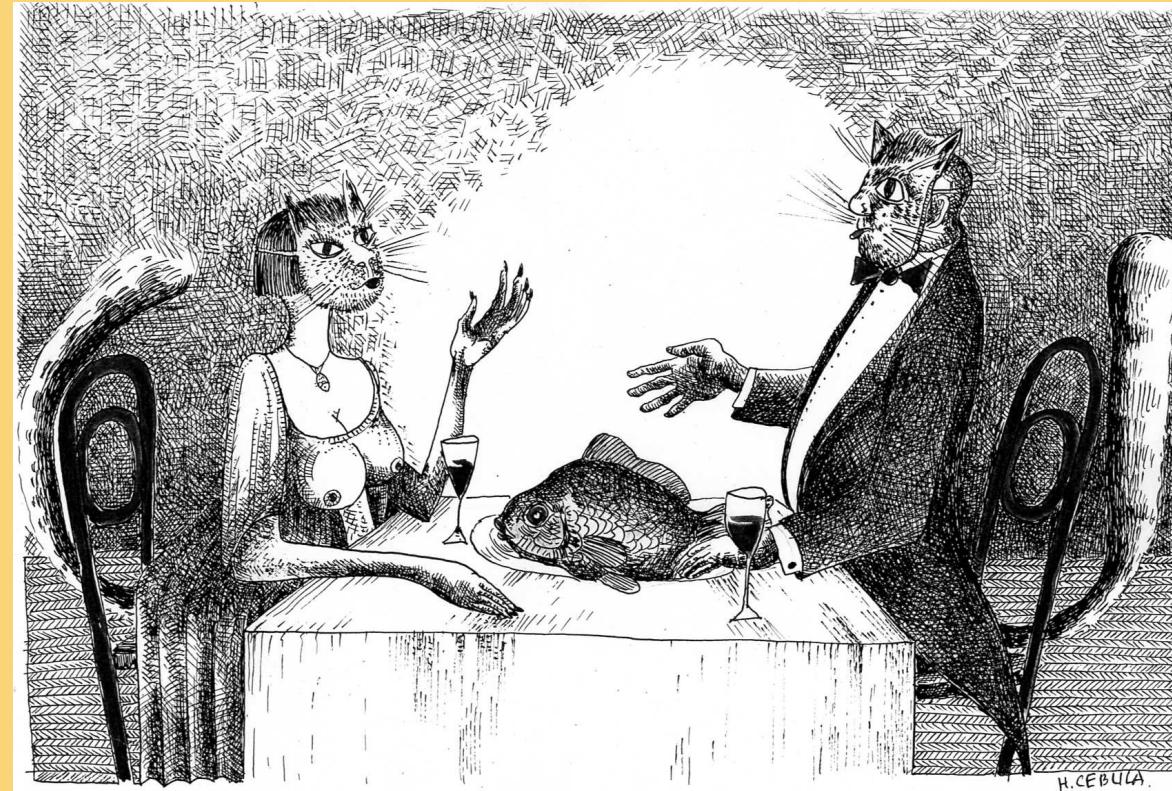
Urodzony w 1953 r. w Sieniawie. Jest absolwentem Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych im. Stanisława Wyspiańskiego w Jarosławiu, ukończył wydział Rzeźby Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Debiutował w rzeszowskim Prometeju w roku 1976. Nauczyciel przedmiotów plastycznych w jarosławskim "plastyku", organizator wielu plenerów malarских dla młodzieży. Uczestnik warsztatów artystycznych ogólnopolskich i międzynarodowych. Należy do Stowarzyszenia Polskich Artystów Karykatury, Wiceprezes SPAK w latach 1997-2001. Za działalność artystyczną został wyróżniony dwukrotnie „Małym Erykiem” oraz „Srebrną Szpilką”. Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego przyznał mu Złotą Odznakę - Zasłużony Działacz Kultury, a Prezydent RP Brązowy Krzyż Zasługi. Ma na koncie 74 wystawy indywidualne oraz udział w ponad 550 wystawach zbiorowych w kraju i za granicą. Zdobył 70 nagród i wyróżnień. Od 1997 roku prowadzi Galerię Satyry "Pirania" w Jarosławiu, w której zorganizował 89 wystaw.



**Henryk Cebula**

e-mail: cebulah@interia.pl

He was born in 1953 in Sieniawa. He finished the Stanisław Wyspiański Secondary State School of Art in Jarosław and then got his degree from the Department of Sculpture at the College of Fine Arts in Cracow. He made his debut in the Prometej in Rzeszów in 1976. He teaches Art at the Secondary School of Art in Jarosław and organises numerous plein-air workshops for young people in Poland and abroad. He is a member of the Polish Caricaturists' Society and was Vice-President of SPAK in 1997-2001. In recognition of his artistic activity, he has been granted the Eryk Prize twice and the Award of Srebrna Szpilka. He has also been awarded the Bronze Cross of Merit by the Polish President and the Gold Badge for the Distinguished Supporter of Culture by the Ministry of Art and Culture. He has 74 one-person exhibitions to his name and has participated in 550 joint ones in Poland and abroad. He has been awarded 70 prizes and distinctions. Since 1997 he has been running the Pirania Gallery of Satire in Jarosław, where he has held 89 exhibitions.



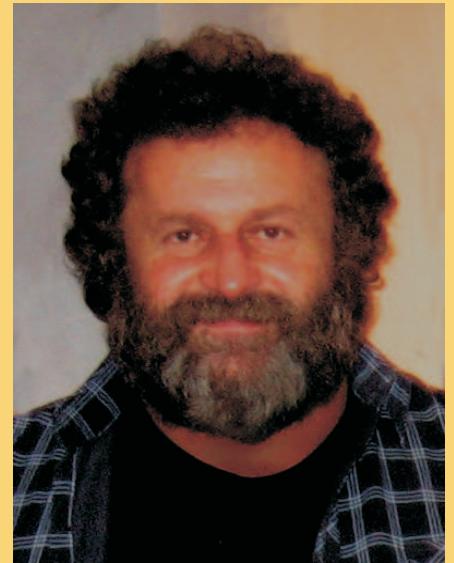
"ŚNIADANIE W PASTEWNIKU", rysunek piórkiem, 20x30 cm, 2006 r.

Konsultacje artystyczne /art consultants

## KRZYSZTOF KRZYCH

e-mail: krzysztof@krzych.art.pl

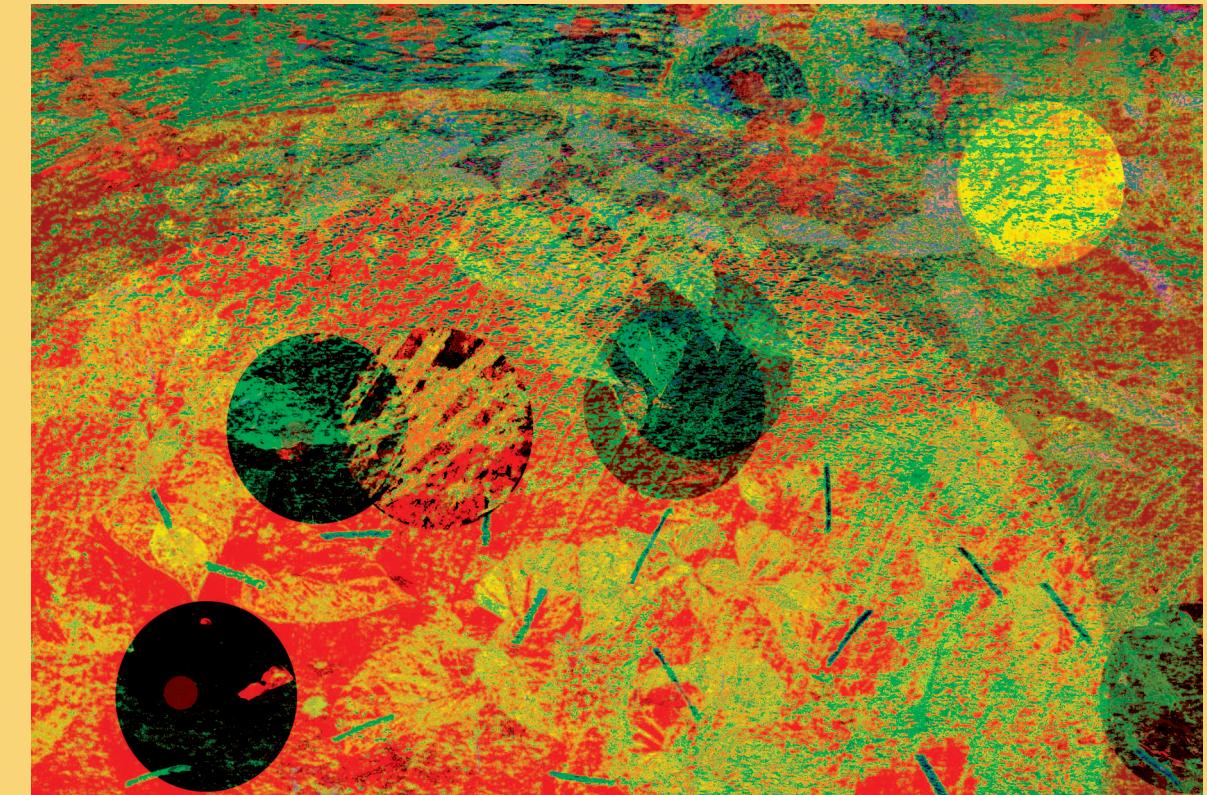
Urodzony w 1956 r. we Frysztaku, województwo podkarpackie. Ukończył studia artystyczne na Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, Wydział Grafiki w Katowicach, dyplom tej uczelni uzyskał w 1986 roku w pracowni Adama Romaniuka. Debiutował w 1987 r., wystawą malarstwa i grafiki w jarosławskiej „Galerii 34” i od tamtej chwili zaprezentował już ponad dwadzieścia wystaw indywidualnych (Sopot, Gdańsk, Nowy Sącz, Katowice, Hamburg, Przemyśl, Jarosław, Lubaczów, Przeworsk, Tarnobrzeg, Jasło, Starachowice, Tarnów, Dębica, Ustronie Morskie, Poznań i inne). Brał udział w ponad trzydziestu wystawach zbiorowych, gdzie otrzymał wiele nagród i wyróżnień. Jego prace znajdują się głównie w zbiorach prywatnych w Polsce, a także: USA, Japonii, Kanadzie, Niemczech, Włoszech, Austrii, Australii, Szwecji, Peru, Ukrainie i Rosji. Działalność artystyczną połączyl z pracą nauczyciela w Zespołe Szkół Plastycznych w Jarosławiu. Zajmuje się malarstwem, rysunkiem, grafiką warsztatową i projektową. Należy do Stowarzyszenia Pastelistów Polskich.



**Krzysztof Krzych**

e-mail: krzysztof@krzych.art.pl

He was born in 1956 in Frysztak in the Voivodeship of Subcarpathia. He graduated from the College of Fine Arts in Cracow - the Faculty of Graphic Arts in Katowice in 1986 under supervision of Adam Romaniuk. He made his debut in 1987, when he exhibited his works at the Gallery 34 in Jarosław. Since then, he has held 20 one-man exhibitions (Sopot, Gdańsk, Nowy Sącz, Katowice, Hamburg, Przemyśl, Jarosław, Lubaczów, Przeworsk, Tarnobrzeg, Starachowice, Tarnów, Dębica, Ustronie Morskie, Poznań and many others). He has participated in over 30 joint exhibitions and has been awarded numerous prizes and distinctions. His works are in the hands of private collectors from Poland, the USA, Japan, Canada, Germany, Italy, Austria, Australia, Sweden, Peru, Ukraine and Russia. He is also a teacher of Art at the Cluster of Art Schools in Jarosław. He specialises in painting, drawing and graphic arts. He is a member of the Polish Pastellists' Society.



"KWIETNIK 57", druk cyfrowy TIFF, 63x93 cm, 2006 r.

Opieka /carers:

## KINGA MANOWIEC

Urodzona 7 lutego 1978 roku w Tuchowie. Absolwentka Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Jarosławiu i Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, dyplom w pracowni malarstwa pod kierunkiem prof. S. Żukowskiego w 2003 roku.

Wystawy indywidualne: 2002 Biblioteka Pedagogiczna w Przeworsku, 2003 Mała Galeria MOK Przeworsk, 2004 BWA w Rzeszowie, 2004 „Bieszczadzkie klimaty” Galeria „Graciarnia u Plastyków” w Rzeszowie, 2005 Galeria MOK w Przeworsku.

Wystawy zbiorowe:

Lublin 2001 - wystawa poplenerowa „Antibes 2001” (Francja), V Salon Artystyczny Plastyki Przeworskiej w galerii „Magnez” 2001, Chatka Żaka w Lublinie 2002, VI Salon Plastyki Przeworskiej, w galerii „Magnez” 2002, nagroda starosty przeworskiego w Salонie Przeworskim za zestaw prac „Pejzaż I” i „Pejzaż II” wykonanych techniką linorytu, „Wspólne spojrzenie” Przeworsk i okolice w malarstwie, grafice i rysunku w MOK Przeworsk - 2003, Galeria Rynek 6 w Jarosławiu: „Zimowe klimaty” (2003), „Barwy lata” (2004), „Jesienne niepokoje” (2004), „Obraz, Grafika, Rzeźba Roku” 2003, 2004, 2006 BWA Rzeszów, Krośno, Gorlice, 2005 „Przestrzenie” Lwów, udział w Międzynarodowym Triennale Malarstwa Regionu Karpat „Srebrny Czworokąt”, listopad, Przemyśl 2006.

*She was born on 7 February 1978 in Tuchów. She finished the Secondary State School of Art in Jarosław. In 2003 she graduated from the Marie-Curie University of Lublin, from the Department of Painting, under supervision of Professor S. Żukowski.*



#### One-person exhibitions:

2002 The Pedagogical Library in Przeworsk,  
2003 The Small Gallery at the Municipal Centre of Culture in Przeworsk,  
2004 The BWA Gallery in Rzeszów,  
2004 The Atmosphere of the Bieszczady Mountains, at the Graciarnia u Plastyków gallery in Rzeszów,  
2005 The Gallery at the Municipal Centre of Culture in Przeworsk.

#### Joint exhibitions:

Lublin 2001 the exhibition after the plein-air workshop at Antibes 2001 (France), the 5<sup>th</sup> Artistic Salon of the Przeworsk Visual Arts at the Magnez Gallery in 2001, Chatka Żaka - Lublin 2002, the 6<sup>th</sup> Artistic Salon of the Przeworsk Visual Arts at the Magnez Gallery in 2002, the award of the Przeworsk Starost at the Przeworsk Salon for the works titled Landscape 1 and Landscape 2, engraved in linoleum, The Common Perception Przeworsk and Its Vicinity in Painting, Graphic Arts and Drawing at the Municipal Centre of Culture in Przeworsk - 2003, the Gallery at Rynek 6 in Jarosław.

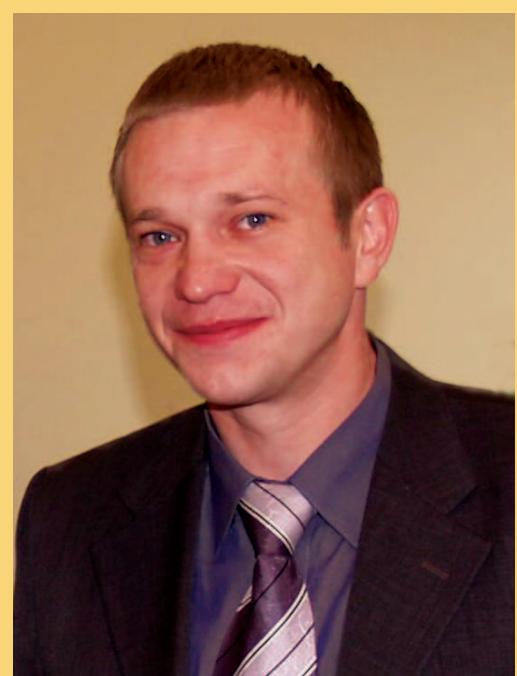


Opieka /carers:

## VITALIJ KAJNOV

Urodził się 19.10.1974 r. w Beregowie. Jako przedstawiciel Miejskiej Rady Beregowa, brał udział w przygotowaniu wniosku „Euroregionalne Centrum Informacji Turystycznej w Przeworsku” w jego realizacji, promocji po stronie ukraińskiej i wspólnym podsumowaniu projektu. Koordynator działań związanych z projektem „Polsko-ukraińska galeria współpracy”. Dzięki zaangażowaniu i pomocy w przygotowanie pleneru malarsko-fotograficznego za jego pośrednictwem udało się nawiązać współpracę z samodzielnym stowarzyszeniem twórczym „Bereh”.

*He was born on 19 October 1974 in Berekhovo. As the representative of the Municipal Council of Berekhovo, he has participated in the preparation of the application, The Euroregional Centre for Tourist Information in Przeworsk, and then in its execution, promulgation in Ukraine and joint recapitulation. He has co-ordinated the project The Polish and Ukrainian Gallery of Co-operation. Thanks to his commitment and invaluable help, it has been feasible to establish co-operation with the Berekh Independent Artistic Society.*

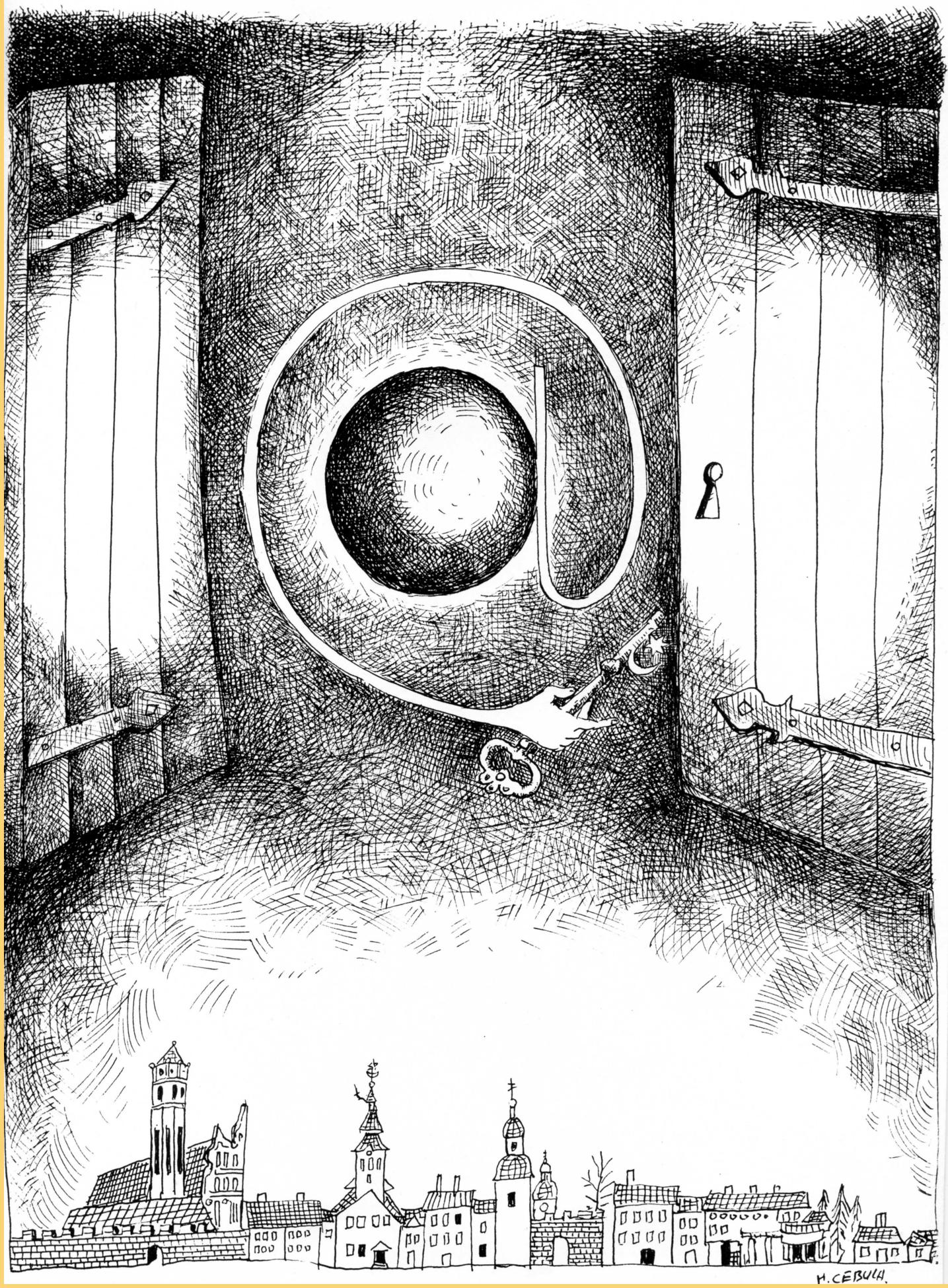


#### Samodzielne stowarzyszenie twórcze „Bereh”

Zostało utworzone w 1992 roku w celu wzajemnego wspierania się i pomocy w rozwoju malarstwa i sztuk plastycznych na terenie Berehowszczyzny. W roku 2003 przewodniczącym stowarzyszenia twórczego została „Mistrzyni twórczości ludowej Ukrainy” tkaczka Mariana Profus. W chwili obecnej stowarzyszenie liczy 16 aktywnych członków, w tym siedem tkaczyk. Szczególnie aktywnie stowarzyszenie zaczęło działać od roku 2002. Regularnie odbywają się wystawy, w tym za granicą. Na przykład, od września 2005 roku do maja 2006 roku zorganizowano wędrowną wystawę dzieł członków stowarzyszenia (około 129 prac) na Węgrzech, która zwiedziła 10 miast i miasteczek, została odebrana przez widzów i właścicieli galerii, w których ją eksponowano bardzo dobrze. Członkowie stowarzyszenia często biorą udział w plenerach, w większości za granicą. W roku 2005 w Kijowie na Wystawie Krajowej „Ukraiński upominek 2005” stowarzyszenie zostało nagrodzone dyplomem Ministerstwa Kultury Ukrainy za wysoki poziom wykonania przekazanych na wystawę prac.

#### The Berekh Independent Artistic Society

*This Society was established in 1992 with an aim to supporting and encouraging the development of painting and graphic arts in the Obvod of Berekhovo. In 2003 the weaver Maryana Profus, master of Ukrainian folk art, was elected Chairperson of the Society. At present, it boasts 16 members, including seven weavers. Since 2002 the Society has been very active in organising and holding art exhibitions both in Ukraine and abroad. From September 2005 till May 2006 Hungary hosted the exhibition of the Society members' artistic output (about 129 works of art), which was on display in ten cities and town. The exhibition enjoyed tremendous popularity with both visitors and owners of galleries. The members of the Society frequently participate in plein-air workshops, mostly abroad. At the 2005 Kyiv Exhibition called the Ukrainian Souvenir of the Year 2005, the Society was awarded the Diploma of the Ukrainian Ministry of Culture in recognition of its high quality works.*





Katalog wydany w ramach projektu „Polsko-ukraińska galeria współpracy”.  
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
oraz ze środków budżetu państwa w ramach Programu Sąsiedztwa

**Polska-Białoruś-Ukraina**

INTERREG III A/TACIS CBC 2004-2006

zarządzany przez Stowarzyszenie Euroregion Karpacki Polska w Rzeszowie.

*This catalogue has been published under the project called the Polish and Ukrainian Gallery of Co-operation.  
The project has been financed from the European Regional Development Fund and the Polish state budget  
under the Neighbourhood*

**Poland-Belarus-Ukraine**

INTERREG III A/Tacis CBC 2004-2006

*managed by the Carpathian Euroregion Poland in Rzeszów.*

